

المصطلحات في كرة القدم في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنابي
(دراسة تحليلية صرفية دلالية)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

حسي فكري سلسبيل

رقم الطالب: ١٨١٠١٠١٠١٠١

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٢٣

الشعار
تعلم فليس المرء يولد عالماً.

(الإمام الشافعي)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

إن هذا البحث أهديه إلى:

١. والدي الكريمين أبي امام فقية وأمي ستي معارفة اللذين كانا يشجعانني ويربيانني في أداء الأعمال اليومية حتى نهاية دراستي.
٢. أصحاب الفضيلة مشايخي وأساتيدي المحترمين.
٣. جميع زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٤. أخيرا وخاصة إلى جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2292/Un.02/DA/PP.00.9/12/2023

Tugas Akhir dengan judul : المصطلحات في كرة القدم في معجم كاس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنابي (دراسة تحليلية صرفية: دلالية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : HASBI FIKRI SALSABIL
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010101
Telah diujikan pada : Kamis, 07 Desember 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 657eda8abab5f



Penguji I

Prof. Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.
SIGNED

Valid ID: 657d9e864b763



Penguji II

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 657fbcdb9c446



Yogyakarta, 07 Desember 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 658001dbs9ebc

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp : -

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Hasbi Fikri Salsabil

NIM : 18101010101

Judul : المصطلحات في كرة القدم في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنابي

(دراسة تحليلية صرفية دلالية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, ٢٥ November ٢٠٢٣
Pembimbing



Drs. Musthofa, M.A.

NIP. 1966111301993031002

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hasbi Fikri Salsabil

NIM : 18101010101

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

المصطلحات في كرة القدم في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنائي (دراسة تحليلية صرفية دلالية)

merupakan hasil penelitian saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku

Yogyakarta, 25 November 2023

Yang Menyatakan



Hasbi Fikri Salsabil

NIM. 18101010101

ABSTRAK

Dalam skripsi ini akan membahas mengenai kosakata Bahasa Arab dalam istilah sepakbola yang terdapat pada buku kamus *Mu'jam Ka's al-Ālam fī Qatr* dengan pendekatan morfologi dan semantik. Istilah sepak bola dalam Bahasa Arab merupakan bahasa lain dari istilah sepakbola dalam Bahasa Inggris. Hal ini dikarenakan asal mula istilah sepakbola berasal dari Bahasa Inggris. Dari faktor tersebutlah mengakibatkan terjadi pembentukan kosakata sepakbola dalam Bahasa Arab. Dalam khazanah Bahasa Arab terdapat tiga metode dalam pembentukan sebuah kata. Pertama adalah metode Terjemah, hal ini mensyaratkan apabila kata itu mempunyai pendahuluan berbahasa Arab dan diketahui, klasik ataupun modern. Ke dua metode Al-Taulīd, Al-Taulīd secara istilah bermakna sebuah proses untuk menghasilkan suatu kata dari kata lainnya atau proses untuk menciptakan suatu kata yang belum ada sebelumnya. Ketiga metode Iqtiradh, metode ini memiliki pengertian sebagai peminjaman kata untuk menerjemahkan kata asing setelah tidak ditemukan padanan kata dalam Bahasa Arab. Adanya pembentukan kata dalam Bahasa Arab tentunya terjadi proses morfologis, analogis dan tentunya memiliki dampak pada makna kata tersebut. Untuk itu pendekatan yang digunakan dalam skripsi ini menggunakan kajian morfologis dan semantik. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui apa saja kosakata Bahasa Arab dalam istilah sepakbola. Kemudian dapat diketahui kosakata tersebut dalam kajian morfologi maupun semantik sebagai akibat pembentukan Bahasa Arab.

تجريد

في هذه الأطروحة ستناقش المفردات العربية في مصطلحات كرة القدم الواردة في كتاب "معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢" بمقاربة صرفية دلالية. مصطلح كرة القدم باللغة العربية هو لغة أخرى لمصطلح كرة القدم باللغة الإنجليزية. وذلك لأن أصل مصطلح كرة القدم يأتي من اللغة الإنجليزية. على الرغم من اكتشاف الرياضة لأول مرة في الصين، خلال عهد أسرة هان حوالي القرنين ٢-٣ قبل الميلاد، ولكن هذه الرياضة وضعت و شعبية في الإنجليز. من هذه العوامل ، كان هناك تشكيل لمفردات كرة القدم باللغة العربية. في اللغة العربية هناك ثلاث طرق لتشكيل كلمة أو مصطلح جديد. الأول هو طريقة الترجمة، والتي تتطلب أن يكون للكلمة مقدمة عربية ومعروفة، كلاسيكية أو حديثة. والثاني طريقة التوليد، التوليد من حيث المصطلحات تعني عملية لإنتاج كلمة من كلمة أخرى أو عملية لإنشاء كلمة لم تكن موجودة من قبل. الثالث طريقة الإقتراض ، هذه الطريقة لها معنى استعارة الكلمات لترجمة الكلمات الأجنبية بعد عدم العثور على ما يعادلها في اللغة العربية. من المؤكد أن تكوين الكلمات باللغة العربية يحدث على عمليات صرفية وقياسية وله بالتأكيد تأثير على معنى الكلمة. لهذا السبب، النهج المستخدم في هذا البحث هو الدراسة الصرفية الدلالية. كان الهدف من هذه الدراسة هو معرفة ما هي المفردات العربية في مصطلحات كرة القدم. ثم يمكن معرفة المفردات في الدراسات صرفية دلالية كنتيجة في تكوين المصطلح في اللغة العربية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

حمدا لمن بيده زمام الأمور، يصرفها على النحو الذي يريده. فهو الفعال لما يريد، إذا أراد أمرا فإنما يقول له: كن فيكون. سبحانه قد برئ كلامه من لفظ وحرف. وتقدست أسمائه. وجلّت صفاته. وصلاة وسلاما على النبي أفصح من نطق بالضاد محمد عبده ورسوله، وعلى آله وإخوانه من الرسل والأنبياء.

أما بعد، فلا يمكن تأليف هذا البحث تامة بغير المساعد المختلف. فعلى الباحث أن يشكر على كل من يساعد في تأليف هذا البحث شكرا كثيرا. وبتضرع وتواضع هذا الشكر يقصد على من سأذكره:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدبر بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٢. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٤. فضيلة المكرم الدكتور هشم زيني الماجستير كمشرقة في أكاديمي التي قد أشرفت طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٥. فضيلة المكرم الدكتور اندوس مصطفى الماجستير كمشرق كتابة البحث الذي قد أشرفني وأرشدني وأعطاني التوجيهات في إكمال كتابة هذا البحث.
٦. المحاضرين والمحاضرات في قسم اللغة العربية وأدبها.
٧. الزملاء الأعزاء الذين ساعدوني كثيرا وصاحبوني في إتمام الدراسة في حركة الطلبة بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

وأخيراً، إن الباحث لا يستطيع أن يرد أعمالهم الحسنة إلا أن يسأل الله تعالى ليجزيهم أحسن
الجزاء وعسى أن يكون البحث نافعا في الدين والعلوم الإسلامية. عرف الباحث أن البحث لا يزال
بعيدا عن الكمال، لأن الكمال إنما هي ليست إلا لله. فلذلك ينتظر الباحث كلا من الانتقادات
والتذكيرات لأجل تصويبه وتصحيحه وتتميمه في الأيام الآتية.

يوكياكرتا، ١١ أغسطس ٢٠٢٣

حسي فكري سلسيل

رقم الطالب: ١٨١٠١٠١٠١٠١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة عنوان البحث
ب	الشعار
ج	الإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	صفحة الموفق المشرف
و	صفحة إثبات الأصالة
ح	تجريد
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديث البحث
٧	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	د. التحقيق المكتبي
٩	هـ. الإطار النظري
١٧	و. منهج البحث
١٩	ز. نظام البحث

٢٠	.....الباب الثاني
٢٠	.....أ. ملخص معجم كأس العالم في قطر
٢٥	.....الباب الثالث
٢٥	.....أ. المصطلحات العربية في كرة القدم
٣٤	.....ب. أشكال المصطلحات العربية في كرة القدم
٣٥	.....ج. تكوين المصطلحات في كرة القدم
٦٦	.....الباب الرابع
٦٦	.....أ. الخلاصة
٦٧	.....ب. أقتراحات
٦٨	.....ثبت المراجع
٧٢	.....ترجمة حياة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كرة القدم هي واحدة من أكثر الرياضات الشعبية ليس فقط في العديد من البلدان ، ولكن أيضا في جميع أنحاء العالم. ويتضح ذلك من انتشار بطولات في مباريات كرة القدم التي تقيمها البلدان في جميع أنحاء العالم تقريبا. ليس فقط بين الرجال البالغين ، ولكن هذه الرياضة ولدت كرياضة تسحر جميع المتحمسين لها من جميع الدوائر الموجودة. من المؤكد أن كلا من الرجال والنساء والكبار والشباب ، يكاد ينحرف بالكامل في إثارة مباريات البطولات الكبرى مثل الدوري الألماني في ألمانيا ، والدوري الإسباني في إسبانيا ، إلى أكبر حفلة في كرة القدم العالمية ، كأس العالم.

إذا نظرت إلى اهتمام واهتمام شعوب الشرق الأوسط بكرة القدم ، فلا يمكن إنكار ذلك ، بالنسبة لبعض شعوب الشرق الأوسط ، أصبحت كرة القدم "دينا ثانيا". لا توجد رياضة في الشرق الأوسط أكثر شعبية واحتفالية من كرة القدم. على الرغم من أن الجماعات السلفية تعتبر الرماية رياضة إسلامية وسنة الرسول ، إلا أن حفنة من الناس فقط مهتمون.

كرة القدم نفسها مثل الدين. يوجد ملعب يعمل كمسجد ، حيث يتجمع الناس ، وهناك أتباع مخلصون ، وهناك شخصيات تلعب ، وهناك تسلسل هرمي وهيكل اجتماعي ، وهناك ممارسات طقسية (الصلاة قبل اللعب أو فوز الفريق) ، إلخ. هذه الظاهرة الدينية لكرة القدم لا تحدث فقط في الشرق الأوسط ولكن أيضا في مناطق أخرى. بالنسبة للشرق الأوسطيين وكذلك شمال أفريقيا الذين يهيمن عليهم العرب أو المسلمون، فإن كرة القدم ليست جديدة. كانت كرة القدم جزءا من تاريخهم وتقاليدهم وثقافتهم لفترة طويلة قبل أن تصبح دولة / أمة. لذلك ، من الطبيعي أن تصبح كرة القدم فيما بعد الدين الثاني الذي كان محبوبا على نطاق واسع من قبل الجمهور. المملكة العربية السعودية على سبيل المثال ، على الرغم من تشكيل الاتحاد الوطني لكرة القدم في عام ١٩٥٦ ، إلا

أن فرق كرة القدم موجودة منذ عام ١٩٢٧ قبل إعلان وإنشاء الممالك السعودية الحديثة لعام ١٩٣٢.^١

لأول مرة في التاريخ أيضا ، نظم كأس العالم في الشرق الأوسط. يعني في الدولة التي تم اختيارها لاستضافة كأس العالم ٢٠٢٢ هي قطر، وهي دولة غنية جدا في منطقة الخليج العربي أو الخليج الفارسي يهيمن المهاجرون على سكانها (٨٨ في المائة) مقارنة بالعرب القطريين (١٢ في المائة).

في حدث كأس العالم قطر ٢٠٢٢، كانت استجابة الجمهور متحمسة للغاية، سواء في وسائل الإعلام أو على وسائل التواصل الاجتماعي، استمرت المنشورات حول الأمور المتعلقة بكأس العالم في الظهور. بالإضافة إلى استحواذ الحدث على اهتمام العالم ، كان أيضا شكلا من أشكال التعريف بالعالم العربي ، سواء اللغة والثقافة العربية للمهاجرين غير العرب الذين أحيوا الحدث أيضا كشكل من أشكال الدعم لبلدهم. ولذلك كان أحد الجهود المبذولة هو صنع أحد الأعمال المكتوبة ، وهو قاموس يسمى بمعجم كأس العالم في قطر. قاموس ترحيبي تم إنشاؤه لتقديم ضيافة اللغة العربية وكذلك الثقافة العربية، خاصة عندما يتعلق الأمر بالحدث الكبير لكأس العالم. والتي تستخدم أيضا كمادة دراسية في هذه الدراسة.

ويعد أن كتاب "معجم كأس العالم في قطر" من أشكال مبادرة من مؤلفه الدكتور أحمد الجنابي لسد الفجوة بين اللغة العربية ولغات الدول الأخرى، معتبرا أن هذا الحدث الذي يقام كل أربع سنوات هو المرة الأولى التي يقام فيها في منطقة الشرق الأوسط، وخاصة في دولة قطر.^٢ ينقسم المعجم إلى ٥ أقسام رئيسية، الجزء الأول: المفردات والكلمات، الجزء الثاني: العبارات والبنية، الجزء الثالث: المختصرات، الجزء الرابع: الأرقام، الجزء الخامس: مقدمة في رياضة الدولة القطرية. عند النظر إليها من مجموعة متنوعة من القواميس ، يتم تضمين قاموس العالم في قطر في قاموس المصطلحات ، وهو قاموس يجمع فقط الكلمات الموجودة في مجال / تخصص معين. يتكون القاموس من ٣١٠

^١Sumanto Al Qurtuby, Budaya Sepak Bola di Timur Tengah. ١٤ Des. ٢٠٢٢, <https://sumantoalqurtuby.com/budaya-sepak-bola-di-timur-tengah/>. Diakses pada ١٨ Jan. ٢٠٢٣.

^٢ أحمد الجنابي. معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

صفحة تحتوي على ما يقرب من ٢٨٠٤١ مدخلا. هذا القاموس هو قاموس ثنائي اللغة يتكون من العربية والإنجليزية ، والذي يتضمن المفردات والمصطلحات الشائعة في الرياضة والإعلام وغيرها من الاتصالات العامة على وجه التحديد في كرة القدم.

كما ذكرنا سابقا ، فإن رياضة كرة القدم هي الرياضة الأكثر شعبية في العالم ، بما في ذلك في الدول العربية. إذا نظرنا إلى تطور المفردات الرياضية ، فبالمقارنة ، فإن مفردات اللغة الإندونيسية في مجال الرياضة المعروضة في وسائل الإعلام المطبوعة اليوم تظهر تطورا مذهلا. كانت الكمية الكبيرة من المفردات الأجنبية التي دخلت في معرفة الإندونيسيين ، والتطور السريع لعالم الرياضة ، وميل الصحافة في اختيار الأخبار وظهورها ، هي أسباب التطور المذهل للمفردات. تظهر بيانات المفردات التي تعتبر جزءا من كنز المفردات الرياضية في هذه الأثناء أن كنز المفردات في المجال الرياضي الإندونيسي غني بالاستعارات وكلمات الامتصاص والكلمات الأجنبية. هذه الثروة من ناحية يمكن أن تعقد جميع المسارد وقواميس المصطلحات الرياضية ، ولكن من ناحية أخرى يمكن أن تكون المادة الخام لتجميع المصطلحات الرياضية.^٣

يبدو أن انتشار المصطلحات الرياضية التي تحدث باللغة الإندونيسية يحدث في البلدان الناطقة باللغة العربية أيضا. إلى جانب دخول الرياضات المختلفة إلى العالم العربي ، ظهرت أيضا مصطلحات جديدة في اللغة العربية. ثبت ذلك من خلال كتابة القاموس حول كأس العالم الذي يحتوي على المصطلح الرياضي ، خاصة فيما يتعلق بكرة القدم. يمكن تشكيل العديد من هذه المصطلحات الجديدة بمفردها أو جمعها من لغات أجنبية ، سواء كانت مخططة أو غير مخططة لها. كما يجادل ساكري ، وهو يجادل بأن كل لغة طبيعية لديها القدرة على التطور في أي اتجاه والتكيف مع متطلبات التواصل. تبين أن أي لغة طبيعية قادرة على إيجاد طريقة لإنشاء كلماتها أو تعبيرها.^٤

^٣ Untung , Yuwono. "Perkembangan Kosakata B - Zdocs.tips." ◦ Mar. ٢٠٠٩, <https://zdocs.tips/doc/artikel-ilmiah-^p^mdqoxj^١q>. Diakses pada ١٨ jan. ٢٠٢٣.

^٤ Adjat, Sakri. Bangun Kalimat Bahasa Indonesia.(Bandung: ITB Press, ١٩٩٣),hlm. ٢٣٠

كما هو معلوم ، تعد اللغة العربية واحدة من أكثر اللغات ثراء بالأدب وفقاً للغويين^٦. لذلك ، يجب أن تلعب اللغة العربية دورها ، أحدها هو تشكيل كلمة في مجال الرياضة بالنظر إلى وظيفة اللغة العربية كلغة دولية وعلم وفن وناقل ثقافي كبير^٦. وهذا ما يجعل اللغة العربية تلتقط الأفكار و مفهوم اللغة التي نشأت بها الرياضة التي تحظى بشعبية الآن في الأراضي العربية. خاصة الآن في مجال الرياضة ، تتجه أنظار العالم إلى الدولة العربية ، لأنه لأول مرة يقام أكبر حدث في العالم ، وهو كأس العالم في الشرق الأوسط ، وتحديدًا في دولة قطر. هذا أيضاً مكان للتعريف بمصطلحات اللغة الرياضية ، وخاصة كرة القدم ، والتي يتم ترجمتها صوتياً إلى اللغة العربية إما من خلال عملية التكوين من اللغة العربية نفسها أو من لغة أجنبية لا تزال بالطبع شائعة جداً لآذان الجمهور.

ومثال من المصطلحات العربية في كرة القدم هو مصطلح "جزاء". شكل هذا المصطلح هو كلمة مفردة غير مركبة. وكلمة "جزاء" على وزن "فعلاء" ، وهي صيغة المصدر لكلمة (جَزِيَ-يَجْزِي-جَزَاء) التي تتبع وزن "فَعَلَ-يَفْعَلُ-فَعْلَاء". هذه الكلمة في المعجم بمعنى "المكافأة على شيء" ، و"الجزاء يكون ثواباً ويكون عقاباً"^٧. ولكن في رياضة كرة القدم تغيرت هذه الكلمة معناها إلى "Penalty" ، أي عقاب أعطاه الحاكم على لاعب كرة القدم على خطأ يرتكبه في منطقتة اللعبيّة، على وجه التحديد في منطقة المرمى. لذلك، يتغير معنى هذه الكلمة من معناها العام وهو "المكافأة أو الثواب أو العقاب" إلى معناها الخاص وهو "العقاب" الذي يدل على عقاب خاص للاعب كرة القدم أعطاه الحاكم على خطأ يرتكبه في منطقة المرمى. وفي دراسة علم الدلالة يسمى هذا التغيير ب"التضييق" ، أي التضييق في المعنى. وطريقة تكوين هذا المصطلح هي "القياس" ، وهو قياس "العقاب" عقب كل خطأ يفعله المرء في كل مجال العمل" إلى "العقاب الخاص في لعب كرة القدم". ويسمى هذا المعنى، أي "Penalty" ب"المعنى التوليدي" حسب الحاجة لوجود المصطلح في لعبة كرة القدم. ولذلك تسمى أيضاً طريقة تكوين هذا المصطلح ب"طريقة التوليد".

^٦ Louis.H, Gray. Introduction to Semitic Comparative Linguistics. Amsterdam (Philo Press ١٩٧١).hlm.٦.

^٦ Muhammad Hasan Bakalla. Arabic Culture: Through Its Language and Literature, Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab Penerjemah (Jakarta: PT. Hardjuna Dwitunggal, ١٩٩٠),hlm.١٠.

^٧ ابن منظور، لسان العرب، القاهرة: دار المعارف، بدون السنة، المجلد ١، جزء ٨، ص ٦١٩.

ومثال آخر من المصطلحات العربية في كرة القدم هو مصطلح "هدف". شكل هذا المصطلح هو كلمة مفردة غير مركبة. وكلمة "هدف" على وزن "فَعَلَ"، وهي صيغة المصدر لكلمة (هَدَفَ - يَهْدِفُ - ويهدف - هَدَفًا) التي تتبع وزن "فَعَلَ-يَفْعَلُ-فَعْلًا". ومعنى هذه الكلمة في المعجم هو "جعله هَدَفًا وغرضًا يسعى إليه" أو "كل شيء مرتفع من بناء أو كتيب رمل أو جبل ومنه سُمي الغرض هدفًا". لذلك نعرف أن المعنى المعجمي الأصل هو "الغرض".^٨ ثم تغيرت هذا المعنى من "الغرض" إلى "المرمى في كرة القدم" أو "إصابة المرمى"^٩ أو "تسجيل الكرة إلى المرمى" في لعبة كرة القدم. ويسمى هذا في اللغة الإنجليزية بـ "goal" أي نقطة تسجيل من قبل احد اللاعبين في المرمى. وفي دراسة علم الدلالة يسمى هذا التغير بـ "التضييق"، أي التضييق في المعنى. وطريقة تكوين هذا المصطلح هي "القياس"، وهو قياس "الغرض" إلى "المرمى في كرة القدم" أو "إصابة المرمى" أو "تسجيل الكرة إلى المرمى" في لعبة كرة القدم. وتسمى أيضا طريقة تكوين هذا المصطلح بـ "الترجمة" لأن مصطلح "أفضل هدّاف" هو ترجمة من الكلمة الإنجليزية "goal".

و عندما تصاغ كلمة "هدف" إلى صيغة المبالغة على وزن "فَعَّلَ" بزيادة حرف الألف بعد عين الفعل وتضعيف العين فصار "هدّاف". هذه الكلمة موجودة في المعجم العربي القديم. لذلك تصاغ هذه الكلمة اشتقاقا حسب الحاجة في مصطلح كرة القدم للدلالة على المعنى الجديد. ومعنى هذه الكلمة في المعجم المعاصر هو من كان له "كثير إحراز الأهداف" أو "من يُحسن تسديد الكرة إلى المرمى". ولذلك تغيرت هذا المعنى من "كثير الغرض والهدف" إلى "كثير إحراز الأهداف" أو "من يُحسن تسديد الكرة إلى المرمى" في لعبة كرة القدم. وفي دراسة علم الدلالة يسمى هذا التغير بـ "التضييق"، أي التضييق في المعنى. وطريقة تكوين هذا المصطلح هي "القياس"، وهو قياس "كثير الغرض والهدف والبلوغ عليهما" إلى "كثير إحراز الأهداف" أو "من يُحسن تسديد الكرة إلى المرمى في لعب كرة القدم". وتسمى أيضا طريقة تكوين هذا المصطلح بـ "الترجمة" لأن مصطلح "هدّاف" هو ترجمة من الكلمة الإنجليزية "goal scorer/striker". ومصطلح "هدّاف" يقال أن له معناه

^٨ أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨، جزء ٣، ص ٢٣٣٣.

^٩ شوقي ضيف، المعجم الوسيط، القاهرة: مكتبة شورو الدولية، ٢٠٠٤، ص ٩٧٧.

الجديد وهو "من كان له استطاعة واحتراف بكثرة إدخال الكرة وتسجيلها في المرمي" في لعبة كرة القدم. ويسمى هذا المعنى بـ "المعنى التوليدي" حسب الحاجة لوجود المصطلح في لعبة كرة القدم. ولذلك تسمى أيضا طريقة تكوين هذا المصطلح بـ "طريقة التوليد". واعتمادا على هذا التحليل كانت طريقة تكوين هذا المصطلح هي طريقة الإشتقاق والقياس والترجمة والتوليد معا.

إعتمادا على المثال السابق رأي الباحث أن الدراسة الصرفية الدلالية عن المصطلحات في كرة القدم هي مهم جدا لأن هذه الدراسة ستوصلنا إلى معرفة أنواع المصطلحات الجديدة في كرة القدم من ناحية معانيها وشكلها وطريقة تكوينها. وتعدّ معرفة شكل هذه المصطلحات من أهم العوامل في عملية الترجمة. لأن من خلال معرفة شكل المصطلحات، يمكن لنا فهم معاني المصطلحات بسهولة.^{١٠} لذلك، يعتقد الباحث أن هذه الدراسة ضرورية لفهم المصطلحات العربية بشكل أفضل في مجال الرياضة. من هذه الدراسة نعرف أنواع شكل المصطلحات مع معانيها، أكان هذا المصطلح في شكل الكلمة القديمة بمعناها القديم أو هي في شكل الكلمة بمعناها الجديد، أو تكون في شكل الكلمة الجديدة مع معناها الجديد. بل نعرف أيضا بهذه الدراسة عن كيفية تكوين المصطلح، أكان بطريقة الإشتقاق أو القياس أو الترجمة أو التعريب أو الإقتراض. كل ذلك سيبيّن الباحث في هذا البحث.

ب. تحديث البحث

المفردات العربية في مجال كرة القدم لها خصوصيتها في الشكل والمعنى مع اللغة العربية بشكل عام. لصياغة هذه المشاكل ، يقوم الباحث بتجميعها في عدة أسئلة ، وهي على النحو التالي ؛

١. ما هي أشكال المصطلحات العربية في كرة القدم في كتاب "معجم كأس العلم في

قطر ٢٠٢٢ ؟

٢. ما طريقة تكوين المصطلحات العربية في مجال كرة القدم في كتاب "معجم كأس

العلم في قطر" من حيث الصرف والدلالة؟

^{١٠} Maman Lesmana, Beberapa "Gangguan Morfologis" dalam Penerjemahan Arab-Indonesia. (Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, ٢٠٠٢), hlm. ٣١.

٣. كم عدد كلمات كرة القدم الموجودة في كتاب معجم كأس العالم في قطر؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أغراض البحث:

١. معرفة أشكال المصطلحات العربية في كرة القدم في كتاب "معجم كأس العلم
٢. شرح العمليات الصرفية والدلالية في تكوين المصطلحات العربية في رياضة كرة القدم.
٣. عرض أشكال المصطلحات العربية في رياضة كرة القدم.
٤. شرح معاني المصطلحات العربية في كرة القدم وطريقة تكوينها

فوائد البحث:

١. يمكن استخدامه كمرجع للطلاب لفهم مصطلحات ومفردات في كرة القدم العربية
٢. يمكن استخدامه كدليل للأكاديميين في البحث عن معاني أو مصطلحات في رياضة كرة القدم باللغة العربية.
٣. يمكن استخدامه كمرجع للطلاب المهتمين بمجال اللغويات العربية (الجوانب النظرية).
٤. في مجال الترجمة يمكن استخدامه كمرجع في ترجمة المصطلحات العربية في مجال كرة القدم، لمتعلمي اللغة العربية الآخرين (الجوانب العملية)

د. التحقيق المكتبي

وعلى الرغم من أن هذا الوضع لا يزال قائماً، إلا أنه من الممكن أن يؤدي ذلك إلى زيادة القدرة على التكيف. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هناك الكثير من الثغرات التي يمكن أن تحدث في مجال المراجع.

أولاً ، أطروحة كتبها باندو عارفين في عام ٢٠١٢ ، طالب في جامعة إندونيسيا ، كلية العلوم الثقافية ، برنامج دراسة اللغة العربية بعنوان مورفو دلالات المفردات العربية دراسة حالة برميل الرياضة لصحيفة الرايات القطرية. يركز هذا البحث على مصطلح برميل الرياضة الموجود في صحيفة الرايات القطرية. وإذا اتخذت هذه الدراسة مصطلح برميل الرياضة الوارد في جريدة الرايات القطرية موضوعاً

ماديا لها، فإن البحث الذي يجريه المؤلف سيركز على أشكال المفردات العربية في مجال كرة القدم وأيضا مصطلح كرة القدم الموجود في قاموس " معجم كأس العالم في قطر". هذا البحث مختلف بالتأكيد، لأنه وفقا لوجهة نظر الباحث، فإن البحث في مصطلحات كرة القدم في القاموس أكثر تعقيدا من هذه الدراسة، التي تركز فقط على مصطلح برميل الرياضة المصطلح الوارد في الصحف. البحث الذي سيتم إجراؤه هو أيضا .

ثانيا، مقالة كتبها أشيف القرني في عام ٢٠١٧ كلية التربية وتدريب المعلمين جامعة علوم القرآن في ونوسوبو إنتاجية فعل في التغيير والمعنى (تحليل مورفوسيماتيك للقاموس العربي الإندونيسي للأستاذ الدكتور محمود يونس) ، ونشرت في المجلة الشفوية العربية المجلد ١. تبحث هذه الدراسة على وجه التحديد في بعض الإدخالات من القاموس ، وخاصة الجمل على شكل من خلال فحص تأثير التغييرات والمعاني الهامة. من خلال استنتاج أن فعل الماضي في القاموس لا يخضع لجميع التغييرات وفقا للوزن الموجودة ، فقط عدد قليل منهم يمكن أن يخضع لشكل فعل الماضي إلى فعل المزيد. ومعنى فعل المزيد في هذا القاموس له معنى مختلف.

ثالثا، أطروحة كتبها حنون خيروتون نساء في عام ٢٠١٦ طالب الدراسات العليا سنان كاليجاغا، برنامج دراسة الدين والفلسفة، تركيز علوم اللغة العربية بعنوان التوليد باللغة العربية: الدراسات المورفولوجية والدلالية لمصطلحات اللغة التشغيلية لوسائل التواصل الاجتماعي على الفيسبوك الإصدار ٦٨,٠٠,٣٧,٥٩ والوتسأف الإصدار ٢,١٢,٥٥٦. فحصت الدراسة الكلمات الجديدة أو الكلمات الجديدة المشككة أو المعاني الجديدة للكلمات القديمة المستخدمة في اللغات التي تعطي خصائص شخصية لنظام تطبيقات الوسائط الاجتماعية للفيسبوك والوتسأف. وخلصت هذه الدراسة إلى أن الكلمات الجديدة الموجودة على الفيسبوك النسخة العربية ٦٨,٠٠,٣٧,٥٩ هي أكثر من ٧٠٠ كلمة والوتسأف العربية الجديدة الإصدار ٢,١٢,٥٥٦ أكثر من ١٥٤ كلمة. من جانبها الدلالي ، وجدت هذه الدراسة عملية تشكيل معنى هذين الكلمتين الجديدتين على وسائل التواصل الاجتماعي بشكلين ، وهما الكلمات الجديدة المجازية التي تتوسع وتضيق والكلمات الجديدة المترجمة لفظية.

رابعا ، أطروحة كتبها أحمد إمام الدين فائق في عام ٢٠١٠ ، طالب في جامعة إندونيسيا ، برنامج دراسة اللغة العربية ، كلية العلوم الثقافية بعنوان المفردات العربية لتكنولوجيا المعلومات تحليل مورفو دلالي. ووفقا لهذه الدراسة، فإن تأثير العوملة في جميع المجالات في العالم العربي، وخاصة تطور العلوم والتكنولوجيا، يعادل تطور اللغة. لذلك ، إلى جانب تأثير العوملة الذي يحدث في العالم العربي ، ستظهر مصطلحات جديدة باللغة العربية باللغة العربية في مختلف المجالات. في هذا البحث تخصصه فائق في الجوانب المورفولوجية والدلالية. ومن الناحية الصرفية، خلصت هذه الدراسة إلى أن المفردات العربية الحديثة، وخاصة برميل تكنولوجيا المعلومات، موجودة في شكل التعريب، والاشتقاق، والاختصار، والاختصار، والهجين. وفي الوقت نفسه ، من حيث الدلالات ، فإن المفردات العربية في برميل تكنولوجيا المعلومات هي في شكل استعارات وترجمات.

خامسا، مقالة في مجلة كتبها سارة أنيسة وريتنو بورناما إيراوتي وأحمد مفتاح الدين في عام ٢٠١٣ ، طلاب قسم اللغات الأجنبية، كلية اللغات والآداب، جامعة سيمارانج الحكومية، إندونيسيا بعنوان، تحليل المصطلحات المصرفية الإسلامية من اللغة العربية (ومراجعة الصرفية دلالية) التي نشرتها مجلة لسان العرب ٢ vol (١) من الناحية الصرفية تبحث هذه الدراسة في شكل التغييرات الكلامية الموجودة في المصطلحات المصرفية الإسلامية من اللغة العربية ثم تبحث عن التغييرات في المعنى الوارد في المصطلح سواء كان تغييرا واسع الانتشار أو ضيقا أو جديدا وهو أحد نظريات علم الدلالة.

هـ. الإطار النظري

قد شرح الباحث في الخلفية أن هذا البحث يتعلق ببحث المصطلحات الموجودة في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنابي. واختار الباحث في هذا البحث نظرية صرفية دلالية. هذه النظرية استخدمها الباحث لتحليل المصطلحات الجديدة في مجال كرة القدم في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنابي من ناحية طريقة تكوينها وشكلها أو صيغها مع معانيها. لأجل هذا التحليل فيحتاج الباحث الإطار النظري كأساس يعتمد عليه الباحث في التحليل.

وعندما نتفكر عن اصطلاح "النظرية الصرفية الدلالية" نعرف أن هذا المصطلح يتكون من "النظرية"، "الصرفية" و"الدلالية". وهذه الكلمات الثلاثة منسوبة من "النظر"، "الصرف" و"الدلالة". النظرية جمعها النظريات هي قضية تُثَبَّتْ صَحَّتُهَا بِحِجَّةٍ ودليل أو برهان، مثل: نظرية محاكاة الحيوان. ويقال أن النظرية هي بعض الفروض أو المفاهيم المبنية على الحقائق والملاحظات تحاول توضيح ظاهرة مُعَيَّنَة، مثل: نظرية الذرة.^{١١} نعرف من هذا المفهوم أن "النظرية الصرفية الدلالية" هي قضية تُثَبَّتْ صَحَّتُهَا بِحِجَّةٍ ودليل أو برهان، أو بعض الفروض أو المفاهيم المبنية على الحقائق والملاحظات تحاول توضيح ظاهرة مُعَيَّنَة، وهي التي تتعلق بالمسائل الصرفية الدلالية.

الصَّرْفُ، ويُقال له التصريفُ، وَهُوَ لُغَةٌ: التَّغْيِيرُ، وَمِنْهُ تَصْرِيفُ الرِّيحِ، أى تَغْيِيرُهَا. واصطلاحًا بالمعنى العَمَلِي: تحويلُ الأصلِ الواحدِ إلى أمثلةٍ مختلفةٍ، لمعانٍ مقصودةٍ، لا تحصلُ إلا بها، كاسمي الفاعلِ والمفعولِ، واسمِ التَّفْضِيلِ، والتَّثْنِيَةِ والجمعِ، إلى غير ذلك. وبالمعنى العِلْمِي: عِلْمٌ بأصولِ يُعرَفُ بها أحوالُ أبنيةِ الكلمةِ، التي ليست بإعرابٍ ولا بناءٍ. وموضوعه: الألفاظُ العربيةُ من حيثُ تلك الأحوالِ، كالصَّحَّةِ والإعلالِ، والأصالةِ والزيادةِ، ونحوها.^{١٢}

والصرف يقال له في اللغة الإنجليزية بـ "morphology"، وهو دراسة صيغ الكلمات. وهو في اللسانيات وجهتان: ١. هو وصف القواعد المتحركة في البنية الداخلية للكلمات أي قواعد التأليف بين صرفية الجذور لتكوين الكلمات بالإضافة إلى وصف الصيغ المختلفة للكلمات. ٢. هو وصف قواعد البنية الداخلية للكلمات وقواعد تأليف المركبات إلى جمل. وهذا يتشابه مع تكوين الكلمات والتصريف والتركيب.^{١٣}

الدلالة هي كون الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال، والثاني هو المدلول، وكيفية دلالة اللفظ على المعنى باصطلاح علماء الأصول محصورة في عبارة النص،

^{١١} أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨، جزء ٣، ص ٢٢٣٣.

^{١٢} الشيخ أحمد نب محمد الحماوي، شد العرف في فن الصرف، الطبعة السادسة، بيروت: داراكتاب العلمية، ٢٠١١، ص ١١.

^{١٣} عبد الغني بن صوله، المصطلحات المنحوتة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ٢٠٠٢، ص ٩٥.

وإشارة النص، ودلالة النص، واقتضاء النص.^{١٤} الدلالة جمع دلالات هي مصدر دلّ. وهي تتضمن على معان، منها: ١. ما يُفهم من اللفظ عند إطلاقه. مثل: لهذه الكلمات دلالات خاصة. ٢. دليل، شاهد، برهان، مثل: ما هي دلالتك على صحة الخبر؟ ٣. إشارة، علامة، مثل: وضعت إدارة المرور دلالات للطرق. و علم الدلالة: (العلوم اللغوية) علم الدلالة، هو العلم المختص بدراسة معاني الألفاظ والعبارات والتراكيب اللغوية في سياقاتها المختلفة.^{١٥}

ان اللغة كالكائن الحي ينمو و يتغير بمرور الزمن، ثم ان العلاقات بين المجتمعات وظهور ظروف جديدة تطرأ عليها لها اثر كبير في تغيير الدلالات او بالاحرى تطور هذه الدلالات. و التغيير على ما عهدناه في لغتنا مثلاً او في اللغات الاخرى يتنامى ولكن ببطء، وكل تغيير في اللفظ ودلالاته يأخذ وقتاً طويلاً. وكان من أهم ما شغل علماء اللغة موضوع تغيير المعنى، وصور هذا التغيير، واسباب حدوثه، والعوامل التي تتدخل في حياة الالفاظ او موتها.

ولعل أهم ظهور الأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى هي: ظهور الحاجة، التطور الإجتماعي و الثقافي، المشاعر العاطفية والنفسية، الانحراف اللغوي، الانتقال المجازي، و الابتداع. وأما من أشكال تغيير المعنى فهي التوسيع والتضييق والمعنى الجديد.^{١٦}

الصرف هو علم والدلالة علم آخر. ولكن بينهما علاقة وثيقة لا ينفصل بينهما بعضه من بعض. الصرف علم يتعلق بدراسة صيغ الكلمات والدلالة يتعلق بدراسة معان الكلمات. المعنى يرتبط ارتباطاً بالكلمة، والكلمة تصاغ للدلالة على المعنى. والعلاقة بين الصرف والدلالة في الدراسة هو علاقة بين اللفظ والمعنى، أو بين الشكل والمضمون. والجمع بين الدراسة الصرفية و الدراسة الدلالية يؤدي إلى وجود مصطلح "الدراسة الصرفية الدلالية".

ومصطلح "الصرفية الدلالية" يقال له في اللغة الإنجليزية بـ "morphosemantic". وعلم الصرف الدلالي أو الدراسة الصرفية الدلالية (morphosemantic) هو عموماً معرفة في

^{١٤} محمد الجرجاني، معجم التعريفات، مصر: دارالفضيلة، بدون السنة. ص ٢٧.

^{١٥} أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨، جزء ١، ص ٧٦٤.

^{١٦} احمد مختار عمر: علم الدلالة مصر: عالم الكتب، ١٩٩٨. ص ٢٤٣-٢٥٤.

علم اللغة الذي يتعلق بالتحليل الصرفي من ناحية مع التفسير الدلالي للكلمات من ناحية أخرى.^{١٧} ومن هذا، نعرف أن "الدراسة الصرفية الدلالية" هي الدراسة التي تتعلق بالتحليل الصرفي والتفسير الدلالي للكلمات، سواء مفردة أو مركبا أو جملة. و"الدراسة الصرفية الدلالية"، كما ذكرها الباحث من قبل اختاره الباحث ويطبقها للتحليل عن المصطلحات الموجودة في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ لأحمد الجنابي. و المصطلحات الموجودة في المعجم هي كلمة أو مجموعة من الكلمات لها معنى معيّن. لذلك كان المصطلح في المعجم هو كلمة أو مجموعة من الكلمات لها معنى معيّن، تسمى من ناحية الدراسة المعجمية بالوحدة المعجمية أو الجذع.

الكلمة: هي أداة الدلالة. الكلمة: لفظٌ يدلُّ على معنىٍّ مُفردٍ. وهي ثلاثة أقسام: اسمٌ، وفعلٌ، وحرفٌ. الاسم: ما دلَّ على معنى في نفسه غير مُقتَرِنِ بزمان: كخالد وفرس وعصفور ودارٍ وحنطة وماء.^{١٨}

و الفعل: ما دلَّ على معنى في نفسه مُقتَرِنِ بزمانٍ كجاءَ ويحيى وجيء. وعلامته أن يقبل "قد" أو "السين" أو سوف"، أو "تاء التأنيث الساكنة"، أو "ضمير الفاعل"، أو "نون التوكيد" مثل: قد قام. قد يقوم. ستذهب. سوف نذهب. قامت. قمت. ليكتبن. ليكتبن. اكتن بن. اكتن بن. والحرف: ما دلَّ على معنى في غيره، مثل: "هل وفي ولم وعلى وإن ومن". وليس له علامة يميّز بها، كما للاسم والفعل. وهو ثلاثة أقسام: حرفٌ مُختصٌّ بالفعل بالاسم: كحروف الجرّ، والأحرف التي تنصب الاسم وترفع الخبر. وحرفٌ مُشترِكٌ بين الأسماء والأفعال: كحروف العطف، وحرفي الاستفهام.^{١٩}

والكلمة، من ناحية الدراسة المعجمية كما ذكرها الباحث، هي الوحدة المعجمية أو الجذع تسمى بالمصطلح. وكلمة "المصطلح"، جمعها "المصطلحات"، هي اسم مفعول من اصطلح/

^{١٧} Word Formation Study in Developing Naming Guidelines in the Translation of English Medical Terms Into Persian (Encyclopedia of information science and technology, hal. ٣١٣٦.

^{١٨} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية بيروت: المكتبة العصرية ١٩٩٣، ص ٢٣.

^{١٩} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية بيروت: المكتبة العصرية ١٩٩٣، ص ٢٥.

اصطلاح على. وهي ما تمَّ الاتفاق عليه، كلمة أو مجموعة من الكلمات لها معنى معيَّن.^{٢٠} والمصطلح يقابل ما يسمى بالوحدة المعجمية أو الجذع.^{٢١} وكلمة "المصطلح" قد يقال بكلمة "الاصطلاح". و كلمة "الاصطلاح" مصدر اصطلاح/ اصطلاح على. وهي لفظ أو شيء اتَّفقت طائفة مخصوصة على وضعه في علم معيَّن، ولكلِّ علم أو ميدان اصطلاحاته "اصطلاحات الفقهاء/ اللغويين".^{٢٢}

و الاصطلاح هو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر، لمناسبة بينهما. وقيل: الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بازاء المعنى. وقيل: الاصطلاح: إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر، لبيان المراد. وقيل: الاصطلاح: لفظٌ معين بين قوم معينين.^{٢٣}

المصطلح العلمي هو أداة للمعرفة، ونموه وتطوره مرتبط أشد الارتباط بنموها وتطورها، فالبحث في المصطلحات ونقل مفاهيمها من لغة لأخرى هو الأساس الذي يقوم عليه الاصطلاح. و يشكل المصطلح جزءاً مهماً في التأليف العلمي، فهو من أدوات التعبير عن المفاهيم العلمية. وقد اهتم العلماء العرب والمسلمون بالمصطلحات العلمية والفنية منذ عهد مبكر؛ لكونه من مكونات العلوم، وأحد أبرز مظاهرها الكاشفة عن كيفية اشتغال العقل الإسلامي في إنتاجه للمعرفة عامة.

والمصطلح الذي كان في المعجم قد يكون مفردة ومركبة. المصطلح المفرد هو المصطلح الذي يكون في صورة كلمة مفردة، وأما المصطلح المركب هو المصطلح الذي يتكون من كلمتين أو أكثر لفائدة خاصة. المركب: قولٌ مؤلفٌ من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواءً أكانت الفائدة تامة، مثل: "النجاة في الصدق"، أم ناقصة، مثل: "نور الشمس. الإنسانية الفاضلة. إن تُتقن عمَلُك." والمركب ستة أنواع: إسنادي وإضافي وعطفي ومزجي وعددي.^{٢٤}

^{٢٠} أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨، جزء ٢، ص ١٣١٢.

^{٢١} عبد الغني بن صوله، المصطلحات المنحوتة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ٢٠٠٢، ص ٩٥.

^{٢٢} أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨، جزء ٢، ص ١٣١٣.

^{٢٣} محمد الجرجاني، معجم التعريفات، مصر: دارالفضيلة، بدون السنة. ص ٢٧.

^{٢٤} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية بيروت: المكتبة العصرية ١٩٩٣، ص ٢٦.

والمركب الاسنادي (ويُسمى جملةً أيضاً): ما تألف من مسندٍ ومُسندٍ إليه، نحو: "الحلم زين".
يُفلح المجتهد".

المركب الإضافي: ما تركب من المضاف والمضاف إليه، مثل: "كتاب التلميذ. خاتم فضة. صوم
النهار".

المركب البياني: كل كلمتين كانت ثانيتهما موضحاً معنى الأولى. وهو ثلاثة أقسام:
المركب الوصفي: وهو ما تألف من الصفة والموصوف، مثل: "فاز التلميذ المجتهد. أكرمت
التلميذ المجتهد. طابت اخلاق التلميذ المجتهد".
والمركب التوكيدي: وهو ما تألف من المؤكّد و المؤكّد، مثل "جاء القوم كلّهم. أكرمت القوم
كلّهم، أحسنت إلى القوم كلّهم".
والمركب البدلي: وهو ما تألف من البدل والمبدل منه، مثل: "جاء خليل أخوك. رأيت خليلاً
أخاك. مررت بخليل أخيك".

المركب العطفّي: ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، يتوسّط حرف العطف بينهما، مثل:
"ينال التلميذ والتلميذة الحم والثناء، إذا ثابرا على الدرس والاجتهاد".
والمركب المزجي: كل كلمتين ركبتا وجعلنا كلمة واحدة، مثل: "بعلبك وبيت لحم وحضرموت
وسيبيويه وصباح مساء وشذر مذر".^{٢٥}

تكوين المصطلحات

كان للمصطلحات المعجمية طرق كثيرة في تكوينها. منها: الإشتقاق، والمجاز، والترجمة،
والتعريب، والقياس، والإقتراض.
الإشتقاق هو أن تنزع كلمة من كلمة أخرى، على أن يكون ثم تناسب بينهما في المعنى
واللفظ، ويعرف أيضاً بأنه اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية، أو من كلمات معربة للدلالة
على معنى جديد، قال بعض علماء الصرف الإشتقاق هو أن نجد بين اللفظين تناسباً في المعنى

^{٢٥} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية بيروت: المكتبة العصرية ١٩٩٣، ص ٢٨.

والتركيب هذا حده بحسب العلم، أما حده بحسب العمل فإن الاشتقاق هو أن تأخذ من أصل فرعاً يوافقه في حروف الأصول وتجعله دالاً على معنى يوافق معناه.^{٢٦}

وأكبر أصول الاشتقاق في اللغة العربية هو المصدر، فمن مصدر السمع مثلاً يشتق الفعل الماضي سمع واسم الفاعل سامع واسم المفعول مسموع.. إلخ. وتكون جميع هذه المشتقات متفقة في حروفها الأصلية وفي المعنى الأصلي للمصدر وهو السمع، واختلافها إنما هو في الصيغة فقط، أي في صيغة الماضي وصيغة اسم الفاعل وصيغة اسم المفعول، إلى آخر ما هنالك من صيغ كالتى تدل على الفعل المضارع وعلى اسم الزمان والمكان والمبالغة وأمثال ذلك، ويسمى هذا النوع من الاشتقاق الاشتقاق الصغير. أما إذا كان بين الكلمة الأصلية والكلمة المشتقة تناسب في اللفظ والمعنى دون ترتيب في الحروف، فهذا النوع من الاشتقاق يسمى الاشتقاق الكبير أو القلب؛ ومعناه تقديم بعض أحرف الكلمة الواحدة على بعض مثل: جَذَبَ وَجَبَدَ، وَطَفَأَ وَطَافَ، وَطَمَسَ الطَّرِيقَ وَطَسَمَ وَلَفَتَ وَجْهَهُ عَنِ الشَّيْءِ وَفَتَلَهُ.^{٢٧}

والمجاز هو ما تجاوز معناه الأصلي إلى غيره بقرينة مباشرة أو غير مباشرة تدل على ذلك، والمجاز عند علماء البيان لفظ ينقل المتكلم معناه الأصلي الموضوع له إلى معنى آخر بينه وبين المعنى الأصلي علاقة كقول القائل: فلان أسد، وهو ينطق بالدرر، فكلمة أسد ودرر استعملتا مجازاً في غير ما وضعتا له والعلاقة بين المعنيين هي الشجاعة في الكلمة الأولى والحسن في الثانية.^{٢٨}

والترجمة هي نقل المعنى الأعجمي إلى اللغة العربية بألفاظ وجمل عربية. جاء في لسان العرب: يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى. وفي المادة نفسها: إن الشخص الذي يقوم بهذا النقل يسمى الترجمان أي إن الترجمة في العربية ليست أكثر من إيراد المعاني التي تتضمنها الكلمات

^{٢٦} الشيخ طاهر ابن العلامة صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب. القاهرة: المكتبة والمجلة السلفية. ص ٣٥.

^{٢٧} الدكتور رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دمشق: دار الفكر، ٢٠١٠، ص ٧٢.

^{٢٨} الدكتور رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دمشق: دار الفكر، ٢٠١٠، ص ٧٦.

الأعجمية المنقولة، وبهذا الاعتبار تكون الترجمة صفة لغوية مشتركة بين العرب وبين سائر اللغات الإنسانية، فهي عملية استبدال لغوي دلالي تعادلي وهي في حال نقلها للمعنى تتناول العبارة واللفظ بين اللغتين.^{٢٩}

والقياس هو حمل مجهول على معلوم، وحمل غير المنقول على ما نقل وحمل ما لم يسمع على ما سمع في حكم من الأحكام وبصلة جامعة بينهما. والقياس في عرف العلماء هو عبارة عن تقدير الفرع بحكم الأصل على الفرع، وقيل: هو إلحاق الفرع بالأصل بجامع، وقيل: هو اعتبار الشيء بالشيء بجامع.^{٣٠}

والإقتراض هو الاقتراض هو أن تأخذ لغة من لغة أخرى، وهي عملية عرفت لها اللغات عموماً حينما تدعو الحاجة إلى ذلك، إلا أن فتح هذا الباب على مصراعيه من دون شرط أو ضابط يفضي إلى إغراق اللغة المقترضة في بحر الدخيل.

إن الكلمة الأجنبية التي يراد اقتراضها وإدخالها متن اللغة العربية عند الضرورة الملحة إما أن تكون حروفها من حروف العربية نفسها، أي ليس فيها صوت من غير أصوات العربية وإما أن تكون حروفها من غير حروف العربية، وإما أن تشتمل على النوعين معاً، فإن اشتملت على الصوت الأجنبي، كان الواجب تغيير ذلك الصوت إلى صوت عربي، وقد نص علماء اللغة على ذلك في القديم، وقد تشتمل الكلمة الأجنبية على صوت عربي، فإذا أدخلت في العربية غير ذلك الصوت العربي إلى صوت عربي آخر.^{٣١}

والتعريب هو نقل الكلمة الأعجمية إلى العربية بعد تكييفها من الناحية الصوتية والصرفية، حتى تلائم الخصائص اللغوية للناطقين بالعربية، وبهذا المعنى استعمل قديماً وما يزال يستعمل في زماننا في

^{٢٩} الدكتور رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دمشق: دار الفكر، ٢٠١٠، ص ١٠١.

^{٣٠} الدكتور رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دمشق: دار الفكر، ٢٠١٠، ص ٩٠.

^{٣١} الدكتور رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دمشق: دار الفكر، ٢٠١٠، ص ١١٠.

باب المصطلحات العلمية ورد في اللسان: تعريب الاسم الأعجمي، أن تتفوه به العرب على منهاجها فنقول: عرّبه العرب وأعرّبه أيضاً. وفي المزهر: المعرب هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها، وعن تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها.^{٣٢} أما مصطلح "الاقتراض" فقد استعمله اللغويون المحدثون وهو "أخذ كلمة أو أسلوب من لغة واستعمالها في لغة أخرى". وييدي بعضهم خوفاً على جوهر العربية وجلالها من تعريب الاقتراض. قد يطلق على المعرب اسم "الدخيل"، ولكن المحدثين يفرقون بينهما ويقولون: إن الدخيل هو لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى، في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور العرب الخالص الذين يحتاج بلسانهم، وتأني الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النطق والفرق بينهما من وجهين: الأول: أن المعرب هو ما أشبه الأبنية العربية في ميزانها الصرفي، وأندخل ما بقي على وزن غريب في اللغة العربية.

والثاني: أن المعرب هو ما استعمله العرب الذين يحتاج بكلامهم وأن الدخيل ما جاء بعد عصر الاحتجاج.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

الطريقة المستخدمة في هذه البحث هي طريقة وصفية ذات منهج نوعي. وبقال سوكيونو، فإن الطريقة الوصفية النوعية هي طريقة بحث تعتمد على فلسفة ما بعد الوضعية المستخدمة لفحص حالة الأشياء الطبيعية (على عكس التجريبية).^{٣٣} توجد فلسفة ما بعد الوضعية لتصحيح أوجه القصور في الوضعية التي تركز فقط على الملاحظة والتجريب.^{٣٤}

^{٣٢} الدكتور رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دمشق: دار الفكر، ٢٠١٠، ص ٩٣.

^{٣٣} Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D, (Bandung: Alfabeta: ٢٠١٦), hlm. ٩.

^{٣٤} Guba, The paradigm dialog, (US: Sage Publications: ١٩٩٠), hlm. ١٨

تعتبر هذه الطريقة مناسبة لهذه الدراسة لأن البيانات المنتجة تكون في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة فردية ، وترى حالة الكائن قيد الدراسة ، وتتضمن تفسيرات. يتم تقديم هذه الدراسة على ثلاث مراحل ، وهي مرحلة جمع البيانات ومرحلة تحليل البيانات وعرض نتائج البيانات.

١. اسلوب البحث

تشمل مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة ما يلي: البيانات الأولية وهي كتاب "معجم كأس العالم في قطر" وقد ترجم الكتاب من قبل الباحثين وكذلك أخذ البيانات في شكل مصطلحات يتم تضمينها في رياضة كرة القدم. في حين أن البيانات الثانوية هي: (١). القواميس العربية الكلاسيكية والحديثة. (٢). الكتب والمراجع التي تناقش نمو اللغة العربية وتطورها. (٣). الصحف والمجلات والمقالات والوسائط المطبوعة والإلكترونية التي تحتوي على نمو اللغة العربية وتطورها. ستعزز هذه البيانات الثانوية لاحقا تحليل دراسات البيانات الأولية.

٢. طريقة البحث عن البيانات

استخدم الباحث تقنية جمع البيانات في هذه الدراسة تقنيات القراءة والتسجيل. في هذه الحالة ، يقرأ الباحث كتاب معجم كأس العالم في قطر مرارا وتكرارا ويضع علامة على الكلمات التي يتم تضمينها في المفردات في مصطلحات كرة القدم ، ثم يحلل المفردات بناء على شكلها ومعناها.

طريقة تحليل البيانات

- أولا، جمع المفردات العربية التي يشيع استخدامها في رياضة كرة القدم
- ثانيا، تصنيف البيانات وفقا للتحليل الذي سيتم تنفيذه في هذه الحالة هو تحليل صرفية دلالية
- ثالثا، إعطاء معني المفردات التي تم تصنيفها
- رابعا، تحليل صرفية دلالية لمصطلحات كرة القدم، مع استنتاجه من التحليل

ز. نظام البحث

كان نظام هذ البحث منقسما إلى اربعة أبواب ليكون هذا البحث منظما بالنظام المناسب به,

وهي كما يلي:

:وهو المقدمة التي تحتوى على: خلفية المسألة وأغراض البحث

الباب الأول

والتحقيق المكتبي والإطار النظاري ومنهج البحث ونظام البحث

:يحتوي على ملخص لكتاب معجم كأس العالم في قطر. يعرض هذا

الباب الثاني

الفصل بشكل المعجم وطريقة تجميع المعجم وسيرة المؤلف.

:يحتوي على تحليل مفردات مصطلحات كرة القدم التي سيقسمها

الباب الثالث

الباحث إلى فصلين، الفصل الأول يدور حول الدراسة المورفولوجية في

مفردات مصطلحات كرة القدم ويحتوي الفصل الثاني الدراسة

الدلالية في مفردات مصطلحات كرة القدم.

: الخلاصة والاقتراح

الباب الرابع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الخلاصة والإفتراح

هذا الاختتام يحتوى على قسمين: الخلاصة والإفتراح، وأما النقاط لكل منهما فهي:

أ. الخلاصة

بحمد الله نختتم هذا البحث الموجز بعد أن بذلنا الجهود وركزنا الطاقة ليصل إلى الخلاصة فيما يلي:

المصطلح كرة القدم الموجود في كتاب معجم كأس العالم في قطر هو مصطلح مفردات تم امتصاصه من اللغات اجنبية (عجم). حدث تشكيل مصطلحات جديدة اللغة العربية في مصطلحات كرة القدم في مجال الصرف والدلالة. أشكال المصطلحات العربية في مصطلحات كرة القدم تتكون من صيغ الكلمتين المفرد، والمركب. تم العثور على حوالي ٧٨ مفردة على شكل مفرد تتعلق بمصطلحات كرة القدم. ووجدت حوالي ٢٣ كلمة بصيغة المراكب، يتكون من الكلمة مركبة ترتيب، ترتيب الإضافة (مضاف + مضاف اليه)، ترتيب وصفي (نعت + منوعات) و من جملة فعلية.

وطريقة تكوين المصطلحات في كرة القدم من خمس طرق: الإشتقاق، والترجمة، والتوليد، والقياس، والإقتراض. وجدت المفردات العربية في مصطلحات كرة القدم التي تشكلت عن طريق الإشتقاق الصرفي مفردات تشمل بوزن: (فعل - يفعل: ٦ مفردات)، (فعل - يفعل: ٢ مفردات)، (فعل - يفعل: ٤ مفردات)، (فعل - يفعل: ٢ مفردات)، (فعل - يفعل: ٢ مفردات)، (فعل - يفعل: ١ مفردات)، (انفعل - ينفعل: ١ مفردات)، (أفعل - يفعل: ٢ مفردات)، (أفعل - يفعل: ١ مفردات)، (فاعل - يفاعل: ٥ مفردات)، (استفعل - يستفعل: ١ مفردات)، و (اسم جامد: ٢٩ مفردات). وفي شكل الإقتراض نجد الثامنة عشر مصطلحات عملية التعريب. والتغيرات في المعنى

توسيع نجد مصطلحين و التغييرات في المعنى يضيق اربعة مصطلحات, ثم التغييرات في المعنى جديد
الثامنة عشر مصطلحات.

ب.الاقتراحات

بنتائج البحث وخلاصته في هذا البحث، سيذكر الباحث عدة اقتراحات لقراء ومتعلمي
اللغة العربية في محاولة لفهم القواعد النحوية وزيادة معرفتها خاصة في فن صرف و دلالة وتحديد
في مصطلح كرة القدم العربية، وكما سيأت:

١. الباحث يتأمل لقراء ومتعلمي اللغة العربية أن يكونوا قادرين على زيادة الإرادة والقدرة
والبصيرة في التفكير باللغة العربية ليسهل التعامل مع الأمور المتعلقة باللغويات العربية، خاصة
فيما يتعلق بمصطلحات كرة القدم العربية.

٢. الباحث يتأمل في أن تكون هناك مباحثات أخرى عن اللغة العربية، خاصة في ما يتعلق
بمصطلحات كرة القدم العربية.

ثبت المراجع

ابن العلامة، طاهر صالح الجزائري، بدون السنة، التقريب لأصول التعريب، القاهرة: المكتبة والمجلة السلفية.

الجرجاني، محمد. معجم التعريفات. بدون السنة. مصر: دارالفضيلة.

الجنابي، أحمد. معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

الجنابي، أحمد. ٢٠١٨. معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

الحمادي، يوسف وآخرون. ١٩٩٤. القواعد الأساسية النحو والصرف لتلامذ المرحلة وما في مستواها القاهرة: الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية.

الحملوي، أحمد. شد العرف في فن الصرفي، الطبعة السادسة، بيروت: داراكتاب العلمية، ٢٠١١، ص ١١ .

دارين، سلامت. ٢٠١٢. البداية في العلم الصرف، (مالانج: مطبعة جامعه مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

ضيف، شوقي. المعجم الوسيط، القاهرة: مكتبة شورو الدولية.

الغلاييني، مصطفى. ١٩٩٣. جامع الدروس العربية بيروت: المكتبة العصرية .

الغلاييني، مصطفى. ١٩٩٣. جامع الدروس العربية بيروت: المكتبة العصرية .

الغني، عبد بن صوله. ٢٠٠٢. المصطلحات المنحوتة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.

فاخر، الدكتور عبد العزيز محمد. دون سنة. توضيح النحو الجزء الأول، دون المطبع : طبعة السعادة.

مختار، أحمد عبد الحميد عمر. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتب، جزء ٣.

مختار, احمد عمر. ١٩٩٨ علم الدلالة. مصر: عالم الكتب.

منظور, ابن. لسان العرب، دون السنة. قاهرة: دار المعارف, المجلد ١.

وحي, رجاء دويدري, المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر, دمشق: دار الفكر.

Bakalla, M.H. ١٩٩٠. Arabic Culture: Through Its Language and Literature, Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab (Maman Lesmana, Penerjemah). Jakarta: PT. Hardjuna Dwitunggal.

Chaer, Abdul. ٢٠٠٨. Morfologi Bahasa Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta.

Gray, L.H. ١٩٧١. Introduction to Semitic Comparative Linguistics. Amsterdam: Philo Press.

Guba. ١٩٩٠. The paradigm dialog. US: Sage Publications.

John M. Echols dan Hassan Shadily, Kamus Inggris-Indonesia, Jakarta: Gramedia, ١٩٩٧). Cet. Ke-٢٣

Kentjono, Djoko. ١٩٨٤. Dasar-dasar Linguistik Umum. Depok: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.

Keraf, Gorys. ٢٠٠٨. Diksi dan Gaya Bahasa. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.

Kridalaksana, Harimurti. ٢٠٠٨. Kamus Linguistik. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Lesmana, Maman. ٢٠٠٢. Beberapa “Gangguan Morfologis” dalam Penerjemahan Arab-Indonesia. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

Pateda, Mansoer. ٢٠٠١. Semantik Leksikal. Jakarta : Rineka Cipta.

Ramlan, M. ١٩٨٧. Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif. Yogyakarta: Karyono.

Sakri, Adjat. ١٩٩٣. Bangun Kalimat Bahasa Indonesia. Bandung: ITB Press.

Sugiyono. ٢٠١٦. Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D. Bandung: Alfabeta.

Sumanto Al Qurtuby, Budaya Sepak Bola di Timur Tengah. ١٤ Des. ٢٠٢٢,
<https://sumantoalqurtuby.com/budaya-sepak-bola-di-timur-tengah/>. Diakses pada ١٨ Jan.
٢٠٢٣.

Suwandi, sarwiji. ٢٠٠٨. Semantik. Pengantar Kajian Makna. Bantul: Media Perkasa.

Untung Yuwono, "Perkembangan Kosakata B - Zdocs.tips." ٥ Mar. ٢٠٠٩,
<https://zdocs.tips/doc/artikel-ilmiah-٨p٥mdqoxj٤١q>. Diakses pada ١٨ Jan. ٢٠٢٣.

"Agu. ٢٠٢١, [https://al-sharq.com/article. ١٩....](https://al-sharq.com/article.١٩....)" د. أحمد الجنابي ل الشرق: اللغة العربية بحاجة لتطبيق لتجاوز الأخطاء
.Diakses pada ٨ Agu. ٢٠٢٣

"Agu. ٢٠٢١, <https://arid.my/٠٠٠١-١١٠٢>. DR. AHMAD KASAR - أريد - ARID Scientific." د. أحمد كسار الجنابي
.Diakses pada ٨ Agu. ٢٠٢٣.